

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 49-50 (1990-1991)

Artikel: Materiales documentales para la historia del andaluz. Análisis filológico de textos inéditos Guadalcanalenses (1527-1783)
Autor: Gordón Peral, María de los Dolores
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-2292>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Materiales documentales para la historia del andaluz. Análisis filológico de textos inéditos Guadalcanalenses (1527-1783)

1. Mucho se ignora todavía de los momentos iniciales en la diferenciación fonética de las hablas meridionales respecto del castellano, especialmente de la cronología y el grado de incidencia de tal diferenciación en las diversas áreas. Parece claro que la vía más breve y certera para su progresivo desvelo es el paciente despojo de las fuentes guardadas en los archivos históricos locales. Y, ello no obstante, todavía continúa sin acometerse en serio y sistemáticamente tal labor de escrutinio de textos redactados en localidades andaluzas durante los siglos XV al XVII.

1.1. Se trata, fundamentalmente, de resolver las siguientes incógnitas:

- 1) ¿cuándo empiezan a desgajarse fonéticamente las hablas meridionales del castellano?;
- 2) ¿hay áreas más innovadoras que otras dentro de Andalucía?;
- 3) ¿existieron focos de irradiación de los fenómenos?, o, lo que viene a ser lo mismo, ¿puede explicarse la innovación en áreas alejadas y relativamente aisladas como procedentes de focos de irradiación determinados?;
- 4) ¿estaba esta innovación fonética, caracterizada principalmente por el relajamiento consonántico, originariamente ligada a una determinada capa social, y sólo en su seno se verificaba, o surgió con generalidad en todos los estratos de la sociedad?

1.2. Con mi investigación pretendo ofrecer materiales documentales que contribuyan al esclarecimiento del cuándo, del dónde y del cómo, de la génesis de los hablantes meridionales. Tales materiales, de absoluta fidedignidad por haber sido despojados por mí de fondos documentales originales e inéditos (de parte de los cuales ofrezco reproducciones facsimilares al final de este estudio), no son otra cosa que grafías irregulares que divergen de la ortografía tradicional, cacografías, de las que son inintencionadamente responsables los redactores de los documentos despojados. De estas confusiones gráficas pueden extraerse muy valiosas conclusiones acerca de la realización fonética en el habla de los escribientes (y quizá también a veces de la realización fonética de quienes informaban a los redactores sobre datos que había que constatar en los documentos, como el nombre y los apellidos, el lugar de residencia o procedencia, etc. — es decir, voces cuya representación ortográfica no estaba reglada —, haciendo esto con su pronuncia-

ción espontánea¹. No debe caber duda alguna de que estas cacografías, muchas veces auténticas transcripciones fonéticas, como puros deslices involuntarios y naturales que debieron ser, delatan ciertos rasgos, ciertas innovaciones fonéticas que estaban produciéndose desde fecha muy anterior a la de la redacción de estos textos — pues se supone que los escribientes se hallaban ya en edad madura — en el habla de la población serrana de Guadalcanal.

2. La localidad de Guadalcanal resulta sumamente interesante para mi propósito: si bien hoy constituye el punto más septentrional de la provincia de Sevilla — y, por consiguiente, de esta parte de Andalucía —, limítrofe con la de Badajoz, de Extremadura, Guadalcanal ha pertenecido administrativamente desde su reconquista en el siglo XIII hasta mediados de la pasada centuria, no a Andalucía y a Sevilla, sino a Extremadura, a la antigua Provincia de León, a la jurisdicción de la Orden de Santiago, al Maestrazgo de Llerena y a la Vicaría de Santa María de Tentudía. Ha sido siempre, pues, una población volcada hacia el norte, alejada y aislada de Sevilla, y aislada doblemente, tanto desde el punto de vista administrativo como por la barrera natural que supone — y sobremanera en el pasado — la Sierra Morena. Deben tenerse bien presentes estos hechos a la hora de enjuiciar y valorar los datos que aquí expondré.

3. Como es lo propio en una zona de tránsito, se perciben en el habla actual de Guadalcanal tanto rasgos característicos de los hablantes vecinos por el sur, como de los hablantes de las poblaciones colaterales por el norte (y estoy pensando en concreto en los relativamente abundantes leonesismos y, en general, occidentalismos léxicos², amén de

¹ A esta razón deben obedecer cacografías del tipo *Casalla* «Cazalla» y *Anduga* (así en dos ocasiones) «Andújar», denominaciones ambas de procedencia, con toda seguridad tomadas por el escribano de labios de los sujetos nombrados «Luis *Casalla* de León» y «Juan *Anduga*», incluidos en el padrón vecinal de la localidad pacense de Llerena, redactado con fecha 5 de julio de 1628 (hay que imaginarse que el de Cazalla sesearía — como todavía hoy se hace en tal localidad y como se haría en la misma época en Guadalcanal, según muestro en este trabajo —, y que el jiennense pronunciaría /x/, y no /-r/ — la grafía *g* es relativamente frecuente en los textos de esta época para representar el sonido resultante de los fricativos medievales también cuando precede a las vocales *a*, *o*, *u*; véase más abajo —). Lo mismo de significativas son las formas documentales que siguen, formas que con toda probabilidad reflejan la pronunciación propia de los sujetos nombrados, todas procedentes de los mismos textos de Guadalcanal que he expurgado para el estudio diacrónico del habla local, de la onomástica de lugares y de personas: «Bartolome Gonçalez *Galego*» («natural de Candemiño en Portugal»), «Juan Rodriguez *Purtugues*» («natural de Çarapicos en el reino de Portugal»), «Martíña *Purtugesa*», «Catalina *Purtuguesa*», «Domingo *Purtugues*», «Jusepe Napolitano» (véase M^aD. Gordón Peral, *Toponimia de la Serranía de Sevilla. Estudio lingüístico e histórico*, Sevilla, Universidad, 1990, y «La antroponimia en Guadalcanal según documentos inéditos de los siglos XVI, XVII y XVIII», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1988, t. II. p. 1717-1733).

² Donde mejor se percibe todavía la huella leonesa — aparte los occidentalismos, sobre todo léxicos, pero también morfológicos, del habla local —, es en la toponimia menor del área, a cuya investigación me he dedicado en los últimos años, y fruto de la cual han sido mis trabajos *Toponimia*

en la peculiar entonación de la frase, rasgo éste en el que apenas si han reparado lingüistas y dialectólogos^{2b}). De entre los rasgos que comparte con las hablas de poblaciones fronterizas por el sur destaca el seseo: Guadalcanal es, efectivamente, el punto más septentrional de Andalucía Occidental en que se verifica la neutralización de sibilantes en favor de /s/³, estando rodeado por el norte (provincia de Badajoz), oeste (poblaciones norteñas de la provincia de Huelva) y este (localidades de norte de la provincia de Córdoba) de áreas que mantienen la oposición fonológica /s/~/θ/. Además, se conserva en el habla guadalcanalense la aspiración procedente de F- inicial latina, y se verifica, asimismo, la aspiración del sonido procedente de los palatales fricativos del castellano medieval (y no debe entenderse que me refiero ya al fricativo velar /x/, que quizá jamás se conociera en esta zona, habiendo confluído la solución procedente de la pareja medieval /š/~/ž/ con la aspiración de la /f-/ inicial etimológica, como luego podremos colegir de las numerosas pruebas documentales aducidas). A tales rasgos fonético-fonológicos se suman otros varios, que probablemente se dan con más intensidad en los restantes hablantes meridionales:

- la aspiración de la /-s/ en posición interior de palabra, y su pérdida en final absoluta;
- la pérdida de la dental sonora /-d-/ en interior de palabra o por fonética sintáctica, y de la /-d/ en posición final de palabra;
- la neutralización de la oposición /l/~/r/, tanto en posición implosiva interior (con neutralización en favor de /r/, /l/, o sonidos intermedios), como en posición final de palabra (con pérdida de la consonante final);
- y, por último, se verifica el yeísmo, documentándose sólo el sonido /y/, rehilado o no^{3b}.

De sobras está señalar que éstos y los otros fenómenos dialectales que se verifican en esta habla local deben encuadrarse oportunamente dentro del conjunto de hablantes meridionales, pero también deben ponerse en relación con las modalidades lingüísticas de las zonas colindantes; claro es, salvando el seseo, rasgo que distingue los hablantes anda-

de la Sierra Norte de Sevilla. Estudio lexicológico, Sevilla, Universidad, 1988, y *Toponimia de la Serranía de Sevilla* (cf. *supra*, N 1), amén de otros estudios parciales publicados en revistas especializadas. Y, como en la toponimia, en los documentos antiguos pueden rastrearse también algunos leonesismos que en la actualidad han caído en desuso.

^{2b} La melodía de la frase es, sobremanera en Guadalcanal, aunque también en otras localidades de la Sierra Morena de Sevilla, del mismo tipo que la que se verifica en el habla pacense.

³ Guadalcanal constituye el punto extremo de un área uniforme que comulga en cuanto a la pronunciación seseante (tan sólo en dos poblaciones se da junto al seseo el mantenimiento de la oposición /s/~/θ/: El Real de la Jara y El Madroño) y en cuanto al tipo de /s/ que en concreto se verifica (una /s/ápico-coronal oápico-alveolar), frente a la zona más al sur, por este y oeste, donde, ya se cecea, ya se dan ambas soluciones, pero con /s/ predorsal, o con un sonido híbrido entre la predorsal y la interdental.

^{3b} Para una descripción más detallada de la fonética en el hablar actual de Guadalcanal y de otras localidades de la comarca serrana, remito a mi trabajo *Toponimia de la Serranía...*, cit. *supra*, N 1.

luces de los demás peninsulares, y que, por consiguiente, aleja al hablar guadalcanalense de los del resto de influencia leonesa.

4. Pues bien, los documentos que a continuación estudio evidencian que los fenómenos dialectales descritos en absoluto son recientes, sino que, muy al contrario, remontan cuando menos a principios del siglo XVI, demostrando que, a nivel fonético-fonológico, el estado de cosas apenas si se ha visto alterado en el transcurso de cuatro siglos, algo que han venido suponiendo maestros de la Filología Hispánica tan reconocidos como Don Rafael Lapesa. En su trabajo «Sobre el ceceo y el seseo andaluces», el eminente investigador afirma, por decirlo sumariamente, que, tanto en Guadalcanal como en Cazalla de la Sierra — localidad vecina por el sur, también serrana y de la provincia de Sevilla — la neutralización de sibilantes en favor de /s/ es fenómeno ocurrido modernamente e importado de la dicción urbana de Sevilla, siendo así que «fue la población nativa, *antes distinguidora*, la que adoptó la transformación de sibilantes no nacida allí»⁴.

Desconozco los datos que han llevado al Profesor Lapesa a tales conclusiones. En todo caso, el aparato documental que ofrezco a continuación, extraído, como ya he dicho, de fuentes de primera mano, absolutamente originales e inéditas y dignas de fiabilidad, procedentes de los archivos parroquiales, municipal y de protocolos notariales de Guadalcanal, así como también de fondos particulares — de todas ellas aportó muestras facsimilares en este trabajo — todo este aparato documental, digo, nos alecciona de modo bien distinto. Señalaré los casos de confusiones gráficas y seguidamente los comentaré de manera breve, pues son lo suficientemente elocuentes para hacernos ver el estado fonético-fonológico que había alcanzado el habla local ya a mediados del siglo XVI y en los años subsiguientes.

A. Casos de grafía *s* por *ç*, *z*; y de *z*, *c* o *ç* por *s*

a) De *s* por *ç*, *z*:

1527: «e hizo prensentacion [sic] de un previllejo escrito en pergamjno de cuero con dos sellos de hoja de mjlan pendientes en vna *synta* de seda de color naranja firmada de *sier-tos nonbres*»; *Çisilia* «Sicilia» (tres veces); *pascan* «pazcan»; «diego *mendes*»⁵.

⁴ R. LAPESA, «Sobre el ceceo y el seseo andaluces», artículo publicado en *Estructuralismo e Historia, Miscelánea Homenaje a André Martinet*, ed. por D. CATALÁN (Universidad de La Laguna), I, 1957, p. 67–94, e incluido luego como capítulo XIV en sus *Estudios de historia lingüística española*, Madrid (Paraninfo) 1985, p. 249–266. Remito, especialmente, a las páginas 265–266 de esta última edición. El subrayado me pertenece.

⁵ Archivo Municipal de Guadalcanal (citado AMG), Reales Provisiones, Pragmáticas, Sanciones, sign. 129, fols. 1r, 2r, 3r-v.

1541: «en la cayeja de la *pontesuela*»; «molino del *asipres* en la sierra de la breña»; «molino que llaman nde el *asipres*»; «dotor *galbes*»⁶.

1541: «*disiendo* que todauia a de conosçer de la d[ic]ha causa sobre que pidio conplimiento de justiçia»⁷.

1563: «alonso hijo de alonso carreño y de su mujer ligitima [...] *vesinos* de san njculas del puerto»⁸.

1578: «a fran[çis]co *Sanches* de Esteuan *sanches*»; «Luis camacho *vallesillo*»⁹.

1579: «a Juan hijo de Juan *gonçales* y de su mujer ynes lopez»¹⁰; «fue su padrino goncalo *yanes* i la partera la morisca»; «y de su mujer ysabel *yanes*»¹¹; «y de su mujer *beatris goncales* [...] Xpoual *muños*»¹²; «a Juan hijo de Juan *lopes* [...] y de su mujer m[ari]a *Rodrigues* de sancha»¹³.

1586: «ciudad de *badaxos*»; «Catalina *Melendes* de *Florensia* hija de Sebastian *Melendes* de *Florensia*»¹⁴; «Agustin de la *crus*» (dos veces); «violante *garsia*»; *lisencia*; *lisencia* (cinco veces); *li[s]cencia*¹⁵; *lisenciado*¹⁶. En este documento es realmente abrumador el número de confusiones de sibilantes. He dado algunos casos representativos. Otros podrían ser: *Hernandes*, *Ximenes*, *Gomes*, *Rodrigues*, *Blasques*, *Blasquez*, y un largo etcétera. 1596: «yo heronimo *g[onçale]s* Rico tiniente de cura»; «y de Juana *g[onçale]s* su muger, fue su padrino *g[onçal]o yanes* Ramos y maria de *galues* su muger [...] y *g[onçal]o yanes* el moço»¹⁷.

1597: «heronimo *g[onçale]s* Rico [...] y de anhela *h[ernand]es* difuntos»¹⁸.

1600: «yo diego *g[onçale]s* gauilan presbitero con *lisencia* del cura [...] a melchor *h[ernand]es* hijo de melchor *h[ernand]es* y de mari *g[onçale]s* difunta con maria *R[odrigue]s* hija de Fran[çis]co *R[odrigue]s*»¹⁹.

⁶ AMG, Libro Becerro, sign. 105, fols. 67v, 78r-v.

⁷ *Ib.*, fol. 87v. En la transcripción, he señalado mediante corchetes las letras que he repuesto (que en el original aparecen abreviadas), así como también las letras que en el texto figuran sustituidas por otras que se han trazado encima.

⁸ Archivo Eclesiástico de Guadalcanal (citado AEG), Libro de Bautismos de la Iglesia de Santa María, fol. 9r.

⁹ AEG, Libro de Matrimonios de la Iglesia de Santa Ana, fols. 5r, 42r.

¹⁰ AEG, Libro de Bautismos de la Iglesia de Santa Ana, fol. 60r.

¹¹ *Ib.* Cf. lám. I, ls. 10, 14.

¹² *Ib.* Cf. lám. I, l. 20. La grafía *Xpoual* que aparece en ésta y en otras menciones documentales que aduzco a lo largo de este trabajo, es abreviatura del nombre de persona *Cristóbal*, usual en los documentos de la época.

¹³ *Ib.* Cf. lám. I, ls. 23, 24.

¹⁴ AEG, Libro de Matrimonios de la Iglesia de Santa María, fols. 67r, 122v.

¹⁵ *Ib.*, fols. 104v, 35v, 36r-v, 37r-v. En la última forma mencionada, *li[s]cencia*, la *s* tachada, que indico entre corchetes, puede leerse con toda claridad.

¹⁶ *Ib.*, fol. 75v.

¹⁷ AEG, Matrimonios Santa María, fol. 54v. Cf. lám. III, texto 1, ls. 3, 9, 10.

¹⁸ AEG, Matrimonios Santa María, fol. 58r. Cf. lám. V, texto 2, ls. 3, 8.

¹⁹ *Ib.*, fol. 85r. Cf. lám. III, texto 3, ls. 2, 3, 9.

1608: «fran[çis]co g[onçale]s freyle»; «fran[çis]co g[onçale]s el viego y la comadre *beatris g[onçale]s* la comadre»; «y de maria *Rodriges* su muher»; «al[ons]o *sanches* y de maria-nez su muher fue su padrino xpoual *lianes* y la comadre (tachado: *beatris g[onçale]s*) maria de chasbes»; «juan *gomes* el Perulero»; «cristoual de *Montanches*»; «con *lisencia* del cura»; «pedro *sanches* aljaja»; *lisenciaco* [sic]; «xpoual de *Orosco*»; «*beatris sanches*»; «*ana lopes*»; «*Catalina rodrigues*»; «juan *Ximenes*»; «en *dies* dias de novienbre»²⁰.

1609: «yo *Rodrigos yanes* [...] fran[çis]co *hernandes* y de m[ari]a *rodrigues* su muher»; «*rrodrigo yanes* [...] *juan goncales* de medina y de *marianes* su mujer»; «*Fran[çis]co hernandes* y de mayor *ximenes* su muher»²¹.

1610: «y de su muher mari *dias*»; «Ju[an] *hutieres*»; «Xpoual higo de francisco *ximenes*»; «fran[çis]co *rodrigues*»; «xpoual de *galves* y diego *dias*»; «en bentiycinco dias del mes de agosto de seiscientos y *dies* años»²².

1633: «lo primero unas cassas principales que yo oi tengo en esta villa de Alanis con todo lo que les *pertenese*»; «Iten sobre *dies* quartas de viñas»; «*vesina* ques de la uilla de Constantina [...] su tio defunto en Yndias y *vesino* que fue desta d[ic]ha villa»; «de una *possa* [poza] que me hiço en la calera»; «que la dicha posesion se dio a la parte de doña agustina auila sobre querer dezir o *desir* anparada en la dote que llebo al tienpo»; *serga* «cerca»; *Badajos* «Badajoz»²³.

1647: «en *dies* dias del mes de março»; «que *hisieron* verdadero matrimonio»; «como lo manda el Sto. *Consilio* de ttrentto»; «la uj[ill]a de *safrā* «Zafrā»; «baltasar *nuñes* cordero y pedro *goncales* mellado y manuel *dominges*»; «xpoual *lopes*» (tres veces); «ana *ximenes* la cauallera»; «barttolome *lopes*»; «maria *ximenes*»; «diego *goncales*»; «y vele por palau-ras de presentte que *hisieron* verdadero mattrimonio»; «*dominga ximenes* su mujer naturales de saluattierra rreino de *gallisā*»; «juan *sanches* y ttome *goncales*»; «antonio *dias*» (dos veces); *hisieron*; «Ysabel de *sauseda*»; «m[ari]a *goncales* su mujer»²⁴.

1673: «maria la *Sereça*» «Cereza»; *dies* «diez»²⁵.

1727: *atemorisada*; *Maseda* «Maceda»; «*dies* y siete fanegas»; *ofresco*; *jues*; *mayorasgo*; *susesor*; *diesmo*; *Ruis* (tres veces); «Veatriz *Avesilla*»; *desir*; *Montanhes* «Montanchez»; *ve-sino*; *veses*; *Cavesa*; *Galves*; «Ana la *Pesera*»; «Diego Martin *Pesero*» (cuatro veces; en

²⁰ AEG, Bautismos Santa Ana, fols. 10r, 14r, 17r (cf. los textos 3, 4, 5 de la lám. V), 23r, 35v, 2r, 6r, 2v, 24r, 37v, 8v.

²¹ AEG, Bautismos Santa Ana, fols. 20r-v, 25v. Cf. lám. VI, textos 1, 2, 3.

²² *Ib.*, fols. 27r, 33r, 39v. Cf. lám. VI, textos 4, 5, 6.

²³ Archivo de Protocolos Notariales de Guadalcanal (citado APG), Libro Registro de Escrituras Públicas, que abarca desde 1633 a 1636. Los folios a que corresponden estas citas son: 360v, 498r, 372r, 510r, 276r, 395r, 484r, 184r. Para el comentario de la expresión «sobre querer *dezir* o *desir*», cf. más abajo.

²⁴ AEG, Matrimonios Santa María, fols. 17r, 15v. Cf. lám. II, ls. 1, 7, 10, 12, 14, 15, 24, 25, 27, 28, 29; y lám. IV, ls. 9, 12, 13, 16, 26, 27, 28, 30.

²⁵ AMG, Padrones Vecinales, sign. 334, fols. 39r, 47v.

otros folios figura repetidamente *Pezero*, *Pecero* y *Pecera*); *Casalla* «Cazalla»; «Hera del *Seuollar*» «Cebollar»; *Mesquitas*; *dies* «diez»; *Orosco*; *Mayorasgo*; *Sanches*; *Rodrigues*; *Ponse* «Ponce»; *esezion* «excepción»²⁶.

b) De *z*, *ç* y *c* por *s*:

1527: *Çisilia* (tres veces)²⁷.

1541: *conozçimiento*²⁸.

1578: «testigos *baltaza* nuñez» «Baltasar»; *iglesia* (dos veces); «y no se supo hijos de quien *fuecen*» «fuesen»²⁹.

1586: «y de doña Maior de *Rozales*» «Rosales» (cf. *rrosalez* en texto de 1647); «todo lo que fue con *lisençia* del capillan»³⁰.

1607: «Domingo de *Cilua*» «Silva»; «*Iglecia* de Ceñora Santana»; *añoç* «años»; «Juan *Cerano*» «Serrano»; «Juan *Andez*» «Andrés»; *ciendo*; *Ceis* «seis»³¹.

1647: *ciette* (tres veces)³²; «xpoual lopes *cañicalez*» «Cañizales» (cf. en la misma línea, y dos líneas más abajo, *cañicales*); *ciendo*³³, [*c*]siendo^{33b}; «sebastian de *rrosalez*» «Rosales» (cf. *supra*, *Rozales*)³⁴.

1727: «y posteriormente al *cittio* de Cavesa Sancha»; *Celizeo* «Silíceo»; *cepa* «sepa»; *posicion*, *posseccion* «posesión»; *Plazenzueta* «Plasenzuela»³⁵.

Como se ve, son numerosos los casos en que se emplean indistintamente *s*, *c*, *ç* y *z*, sea cual sea la etimología de la voz. Los ejemplos del apartado a) muestran una grafía *s* en contra de la tradición ortográfica. Resulta verdaderamente interesante el pasaje documental del año 1633: «sobre querer *dezir* o *desir*». Esta expresión extraña se explica si tenemos en cuenta que en un documento de carácter oficial al amanuense le estaba prohibido efectuar tachaduras, y las enmiendas habían de añadirse a continuación del error,

²⁶ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas (1727–1766), fols. 17r, 25r, 55r, 108r-v, 6v, 71v, 64v, 73v-74r, 5v, 45r, 188v, 193r, 47v, 80r, 110r, 134r-135v, 149r-v.

²⁷ AMG, Reales Provisiones, Pragmáticas, Sanciones, sign. 129, fols. 2r, 3r-v.

²⁸ AMG, Libro Becerro, sign. 105, fol. 54r.

²⁹ AEG, Matrimonios Santa Ana, fols. 6r, 33v, 34r, 124r.

³⁰ AEG, Matrimonios Santa María, fol. 52r.

³¹ AEG, Bautismos Santa Ana, fols. 7v, 2r, 9r, 39v, 32v.

³² AEG, Matrimonios Santa María, fols. 17r, 15v. Sólo una vez figura, de mano del mismo escribano, *siette* (fol. 15v, l. 19). Cf. láms. II y IV.

³³ *Ib.*, fol. 17r (cf. lám. II, l. 28). En la l. 13 parece que el escribano dudó en grafiar la *s*, tachándola primero y escribiéndola de nuevo a continuación.

^{33b} *Ib.*, fol. 15v (cf. lám. IV, l. 30). En realidad, las grafías no son nítidas, por lo que no estoy segura de si el trazo de la letra escrita en un principio corresponde verdaderamente a una *c*, luego corregida con una *s* trazada encima. En todo caso, esta cacografía, junto con las de la lámina II, ls. 13 y 28, parece indicar que el amanuense tenía problemas para representar la voz *siendo*.

³⁴ *Ib.* Cf. lám. IV, l. 28.

³⁵ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fols. 55v, 30v, 14r y 128r.

intercalando bien un explicativo «o», bien un «quiero decir» o un «digo»³⁶. A mi juicio, esta breve referencia documental es una prueba manifiesta de la inseguridad del escribano frente a la existencia de varias letras que representaban en su habla (o en la de aquellos que declaraban su nombre y sus datos para la redacción de los documentos) un solo sonido, letras cuyo uso estaba reglamentado por leyes de tradición ortográfica, que ya no tenían correspondencias fonéticas reales en el habla de Guadalcanal.

En los ejemplos del apartado b) aparecen grafías *z*, *ç* o *c* donde lo correcto ortográfica y etimológicamente sería *s*. Sumariamente, estos numerosos casos de confusión grafémica entre *s*, *ç* o *c* y *z* me parecen ser indicios inequívocos de la falta en el habla local de Guadalcanal de cualquier oposición fonológica entre los sonidos procedentes de las sibilantes medievales ya desde temprana fecha³⁷.

B. Casos de elisión de -s

1541: «el arroyo que baja de *Vallefuentes*» (cf. *Valdefuentes* en otros lugares del documento³⁸; *juridicion* «jurisdicción» (tres veces)³⁹.

1586: «Antonio Hernandez *Pecadero*» «Pescadero»; «los *milagro*»⁴⁰.

1609: *seycientos* (tres veces); *seçientos*; los *llano* (tres veces).^{40b}

1633: «calle de *granillo*» (cf. *Calle de Granillos* en textos de 1727); «c. *sas* de Alonso *roja*» «*Rojas*»; «*la quatro grande*» «las quatro grandes»⁴¹.

1728: «dehesa de *uriñuela*» «Breñuelas» (cf. «sitio de *Briñuelas*», «dehesa de *Briñuelas*» en otros lugares del documento)⁴².

1747: «la del Postigo en *docientos*» (tres veces); «las *costa*»; *diposiciones*⁴³.

1783: *juridicion*⁴⁴.

³⁶ Así en los textos que siguen: «y por vienes una suerte de tierras al sitio de la Cansadilla *digo* Puerto de Llerena» (AMG, 1728, fol. 103r); «una pieza de tierra de secano linden *quiero decir* de sesenta fanegas de senbradura linden con maxada de diego Goncalez» (AMG, 1755, fol. 186r).

³⁷ No me parece que tenga significación para el estudio de la fonética local el lapsus cometido por el amanuense — un párroco en este caso — que escribió «en diezinueve dias de julio de *jeiscientos* y nueue años», trazando una *j* idéntica a la de *hijo* y *juan*, del mismo texto. Dado el completo aislamiento de tal grafía *j* para representar un sonido /s/, sería demasiado audaz suponer esta errata como indicio tempranísimo de heheo.

³⁸ AMG, Libro Becerro, sign. 105, fol. 65v.

³⁹ *Ib.*, fols. 1r, 3r, 5r.

⁴⁰ AEG, Matrimonios Santa María, fol. 42r, 49v.

^{40b} AEG, Bautismos Santa Ana, fols. 25v, 26r. Cf. lám. VI, texto 2, l. 1.

⁴¹ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fols. 425r, 51r, 87v.

⁴² AMG, Padrones Vecinales, sign. 334, fol. 118r.

⁴³ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fols. 11r, 18r/v.

⁴⁴ AMG, Amojonamientos y Deslindes, sign. 574, fol. 11v.

C. Casos de -s ultracorrecta

1586: «a *sesbastian* rodrigues»; «Yo el dotor rodrigo Yanez con licencia del s[eño]r martin ruiz cura *dellas*» «de ella»⁴⁵.

1608: «maria de *chasbes*» «Chaves»; «maria *rodrisges*»⁴⁶.

1609: «yo *Rodrigos* yanes»; «del señor *obispos*»⁴⁷.

1633: «*nouentas* arrobas de cabida»; *pasce* «pase»; *iglescia*⁴⁸.

1728: «con una cassa cubierta con teja *lindes* con tierras realengas»⁴⁹.

Los ejemplos aducidos en los apartados B. y C. muestran nítidamente cómo la /-s/ implotiva en posición interior de palabra se había convertido ya en una débil aspiración, mientras que el mismo sonido en posición final había desaparecido por completo. He encontrado, además, un caso esporádico que me parece ser indicativo de aspiración de la /-s/ final de palabra en posición intervocálica por fonética sintáctica: «Angela maria hija lexitima de Diego Lopez de *la Jera*» («de las Eras») ^{49b}.

D. Casos de grafías x, g, j por h (o f)

1541: «mojon del *jumillo*» «Humillo»⁵⁰.

1571: «*juate* del Zamorano» (cf. *infra*, documento de 1727)⁵¹.

1579: «maria *lacia*[a]lgaga la Roya». Se trata de una forma antroponímica compuesta, al parecer, por un apodo o sobrenombre (*Lacia*) y un nombre de familia que se documenta abundantemente (*Alhaja*)^{51b}. Cf. *infra* el documento del año 1608 en el que también se confunden las grafías de esta misma forma.

1579: «En 23 dias del mes de [g]hebrero» «febrero»⁵². Repárese en el hecho de que el amanuense ha trazado inicialmente una g y después ha escrito sobre la misma una h, que es la grafía que se repite otras tres veces en el mismo documento⁵³.

1600: «Rodrigo Ramos de *bojorq[ue]z*» «Bohórquez»⁵⁴.

⁴⁵ AEG, Matrimonios Santa María, fols. 48r, 54v.

⁴⁶ AEG, Bautismos Santa Ana, fols. 17r, 20v. Cf. lám. V, texto 5, l. 4.

⁴⁷ AEG, Bautismos Santa Ana, fols. 20r, 25r. Cf. lám. VI, texto 1, l. 2.

⁴⁸ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fols. 425r, 321v, 87v.

⁴⁹ AMG, Amojonamientos y Deslindes, sign. 574, fol. 64r.

^{49b} APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fol. 245r.

⁵⁰ AMG, Libro Becerro, fol. 9r.

⁵¹ AMG, Expedientes Judiciales, sign. 521, fol. 23r.

⁵² *Ib.*, l. 6.

⁵³ *Ib.*, ls. 1, 11, 17.

⁵⁴ AEG, Matrimonios Santa María, fol. 85r. Cf. lám. III, texto 2, l. 9.

- 1608: «Pedro Sanches *Aljaja*» «Alhaja» (cf. *supra*, doc. de 1579)⁵⁵.
 1609: «Batize a catalina [*[h]giha*] hija de Juan goncales de medina»⁵⁶; «Catalina *gernandez*» (cf. «Catalina *Hernandez*» en otro lugar del mismo documento)⁵⁷.
 1633: «mando que se le de a Juan Andres [...] en mi casa un arca grande onde esta la ropa linpia y dos sauanas y una de lanzera de red y dos *almojadas* [almohadas] y el bufete de casa de la pintada y un par de sillas y el bufetillo»⁵⁸; «pago de *Navajondilla*»; «Juan de *Ginestrosa*»⁵⁹.
 1673: «pago de la *Jayona*» «Hayona»; «sitio de la *Tajonilla*» («Atahonilla») ⁶⁰; «Juan Castillo odrero de dos caualgaduras con que traxina [...] y de su *taxona*» (dos veces); «la *Taxona*» «atahona»⁶¹.
 1686: «*Dejesa* del postigo»⁶².
 1727: «esta zercada d[ic]ha suerte con *jorma* de piedra» «horma» (aparece siete veces en el mismo documento; *horma* significa aquí «pared de piedra que sirve de lindero» — *Autoridades* daba ya esta voz como anticuada, pero en Guadalcanal se mantiene en la misma fecha con toda vigencia — ⁶³; *jidalgo* «hidalgo»^{63b}.
 1727: «*Jernando* Garzia Ramos»; «la *Moxina*»; «Andres *Moxino*» «Mohina, -o», sobre nombre que reciben los naturales de Alanís, pueblo vecino. Cf. *Valdemohinos* en texto de 1686⁶⁴.
 1727: «*jastta* que dicho pleyto se fenezca» «hasta»; «al sitio del cañuelo y *juente* de la queba» «fuente»; «y quatro *Atanojas* de lino» «atahona» (cf. *supra*, doc. de 1673)⁶⁵.
 1728: «sitio de *Valjondo*»⁶⁶.
 1747: «dehesa de la *Moxina*» (cf. *supra*, doc. de 1727)⁶⁷.
 1783: «sitio del gavilan y *joia* molina»; «*joia* de los caleros» «Hoya»⁶⁸.

⁵⁵ AEG, Bautismos Santa Ana, fol. 6r.

⁵⁶ *Ib.*, fol. 25v. Cf. lám. VI, texto 2, l. 3. En el facsímil puede verse cómo el amanuense ha trazado primero una *h*, y sobre ésta una *g* (*[h]giha*), tachando luego la palabra entera y añadiendo a continuación la forma *hija*.

⁵⁷ *Ib.*, fol. 1r.

⁵⁸ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fol. 389r.

⁵⁹ *Ib.*, fols. 38v, 355v.

⁶⁰ AMG, Padrones Vecinales, sign. 334, fols. 251v, 236r.

⁶¹ *Ib.*, fols. 28r, 47v.

⁶² *Ib.*, fol. 23r.

⁶³ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fols. 1r, 1v, 5r, 7v, 8v.

^{63b} *Ib.*, fol. 55r.

⁶⁴ *Ib.*, fols. 123r, 23v, 37v. Cit. en mi trabajo «La antroponimia en Guadalcanal ...» (cf. N 1), p. 1732.

⁶⁵ *Ib.*, fols. 47v, 111r, 235r.

⁶⁶ AMG, Amojonamientos y Deslindes, sign. 574, fol. 119v.

⁶⁷ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fol. 11r.

⁶⁸ AMG, Amojonamientos y Deslindes, sign. 574, fols. 128v, 129r.

E. Casos de grafía *h*, o incluso falta de grafía, por *x*, *g*, *j*

1586: «ysabel lopez su *muer*» «mujer» (cf. *infra* docs. de 1608, 1609 y 1610)⁶⁹; «hija de *horge* nuñez» «Jorge» (cf. *Gorxe* en texto de 1633)⁷⁰.

1596: *heronimo* «Jerónimo»⁷¹.

1597: *heronimo* (tres veces); «*anhela* h[ernand]es» «Ángela»; *Pantuha* «Pantoja»⁷².

1608: «maria Rodrigues su *muher*»; «marianez su *muher*» «mujer» (cf. *infra*).

1609: m[ari]a Rodrigues su *muher*; «major ximenes su *muher*»^{72b}. «Batize a catalina [[h]giha] hija de Juan goncales de medina»⁷³; «fran[çis]co de *Rohas*» «Rojas»; «de Xpoual y de su *muher*»⁷⁴.

1610: «y de su *muher* mari dias»; «fernando ramos *rehidor*» «regidor»⁷⁵.

1673: «Lorenzo hernandez *habonero*» (cf. en doc. de 1686: «Francisco Sanz *Jauonero*»); «de tres *hacas*» «jacas»⁷⁶.

1686: «*Hacinto* Jijon» (dos veces; cf. estas otras grafías del mismo documento: «*Xacinto* Jijon», «*Jacinto* Jixon», «*Xaçinto* Xixon»); «alonso gordon *hornalero*»; *aneha* «aneja»⁷⁷.

Hallo, además, varios casos de grafía *g* ante vocal *a*, *o* y *u*, en vez de *x* o *j*. Así, en 1579 se escribe *lacialgaga* «Lacia Alhaja»⁷⁸; en 1596 y 1597, *carauagal* «Carvajal»⁷⁹; en 1603, *Clauigo* «Clavijo»; en 1608, *higa* «hija» y *viego* «viejo»⁸⁰; en 1610, *higo* «hijo»⁸¹; en 1633, *meço* «mejor» y *Gorxe* «Jorge»⁸²; y, finalmente, en 1727 encuentro «para sienpre *gamas*» «jamás» y «*mongas* de santa clara» «monjas»⁸³. Sin embargo, estos casos son meras incorrecciones

⁶⁹ AEG, Matrimonios Santa María, fol. 39v. Cit. en mi trabajo «La antroponimia en Guadalcanal» . . . , p. 1726.

⁷⁰ AEG, Matrimonios Santa María, fol. 86v. Cf. lám. V, texto 1, l. 2 (Cf. *Gorxe hernandez* en doc. de APG, 1633, fol. 434v).

⁷¹ Aparece hasta ocho veces en los textos de este año, y otras tres en testimonios del año siguiente: AEG, Matrimonios Santa María, fol. 54v (cf. lám. III, texto 1, l. 3), 56r-v, 57r-v. Cf. también nota siguiente.

⁷² AEG, Matrimonios Santa María, fols. 58r (cf. lám. V, texto 2, ls. 2, 8), 35r.

^{72b} AEG, Bautismos Santa Ana, fols. 14r, 17r (cf. lám. V, textos 4, 5), 20r, 27v (cf. lám. VI, textos 1, 3).

⁷³ *Ib.*, fol. 25v (cf. lám. VI, texto 2, l. 3, y *supra*, N 56).

⁷⁴ *Ib.* (cf. lám. VI, texto 2, l. 5) y fol. 26v.

⁷⁵ *Ib.*, fol. 27r, 39v (cf. lám. VI, textos 4 y 6).

⁷⁶ AMG, Padrones Vecinales, sign. 334, fols. 40r, 55v. Cit. en mi estudio «La antroponimia en Guadalcanal» . . . , p. 1730.

⁷⁷ *Ib.*, fols. 5r, 11v, 63r, 48v.

⁷⁸ Véase *supra*, apartado D., y N 51b.

⁷⁹ AEG, Matrimonios Santa María, fols. 54v, 55v (cf. lám. V, texto 2, l. 6, y lám. III, texto 1, l. 6).

⁸⁰ AEG, Matrimonios Santa Ana, fol. 102r; Bautismos Santa Ana, fols. 10r (cf. lám. V, texto 3, l. 5), 33r (cf. lám. VI, texto 5, l. 2), 10r (cf. lám. V, texto 3, l. 6).

⁸¹ AEG, Bautismos Santa Ana, fol. 33r (cf. lám. VI, texto 5, l. 2).

⁸² APG, 1633, fol. 194r: «y que no lo dexara durante el dicho año por otro *meço* estando el dicho molino corriente y moliente». Fol. 434v: «*Gorxe hernandez*».

⁸³ APG, 1727, fols. 62r, 55r.

ortográficas, que pocas veces sirven para averiguar el fonetismo antiguo del habla local^{83b}. He documentado, de otra parte, varias formas con grafía *h-* en lugar de *f-* inicial, como los cuatro casos de *hebrero* del documento de 1579 de la lámina I, líneas 1, 6, 11 y 17, y el *Hauian* «Fabián» del texto de 1600 de la lámina III⁸⁴. Más extraños son los registros *Hutieres* «Gutiérrez», de 1597 y 1610 (véanse láminas V y VI), *huardando* «guardando»; *huardado* «guardado», de un texto de 1727⁸⁵, pues suponen grafías correspondientes al fonema /g/⁸⁶.

Las formas presentadas en los apartados D. y E. son buenas muestras ilustrativas de la anarquía que reinaba en el uso de las grafías *h*, *j*, *g* y *x* entre los escribanos guadalcanalenses, ya desde la primera mitad del siglo XVI. Estas letras se empleaban indistintamente tanto para representar el sonido procedente de F- latina o la aspiración etimológica en ciertos arabismos, como para grafiar el sonido derivado de los palatales fricativos medievales sordo y sonoro (/š/y/ž/). La única conclusión posible — ateniéndonos a estos hechos — es que había dejado de existir, en el habla de Guadalcanal, la oposición fonológica entre estos sonidos de diferente origen ya — al menos — desde principios del siglo XVI. Pero es menester todavía preguntarse cuál sería la realización exacta de ese fonema resultante de la neutralización de tal oposición fonológica en la zona investigada: — si el velar fricativo sordo /x/, que se verifica en el castellano actual; — si sería una aspiración igual o semejante a la que hoy se da en las hablas meridionales y, concretamente, en la misma Guadalcanal; — o si coexistían ambas realizaciones como variantes libres durante algún tiempo.

El caso citado de *muer* por *mujer*, amén de la abundancia de grafías con *h* en los ejemplos de la serie E., parecen indicar más bien una pronunciación relajada del sonido en cuestión, esto es, una aspiración igual a la que hoy se verifica en el Mediodía hispánico. Ello vendría a significar, como ya apunté al comienzo de este artículo, que el fonema fricativo velar sordo /x/ del castellano moderno seguramente jamás se ha conocido en esta zona, pues, vista la temprana igualación en una aspiración de los sonidos procedentes de los palatales fricativos medievales y de los sonidos derivados de la /f-/ latina y los aspirados árabes, resulta impensable que el fonema fricativo velar sordo haya llegado a darse

^{83b} Lo que no significa que deban menospreciarse: la explicación que juzgo más razonable para tales cacografías es la de la inestabilidad gráfica de la época, a la que se sumaría el hecho de que escribanos poco diestros en ortografía extendieran el uso de la letra *g*, como representante del sonido procedente de los palatales fricativos del castellano medieval, ante *e* e *i*, a otros contextos, como el ir seguida de las vocales *a*, *o* y *u*.

⁸⁴ «y de *hauian* perez»: AEG, Matrimonios Santa María, fol. 85r.

⁸⁵ «y de anhela *hfernandjes*»: AEG, Matrimonios Santa María, fol. 58r; «y Ju[an] *hutieres*»: AEG, Bautismos Santa Ana, fol. 27r; *huardando*, *huardado*: APG, 1727, fols. 124r, 125r.

⁸⁶ Al contrario de lo que hemos visto más arriba, esto es, grafía *g* en lugar de *j* o *x*, en la forma *paxa* de texto de 1727 se quiere representar el fonema /g/: «y la primera *paxa* sera otro ttal día del año que biene y asi suzesibamentte las demas pagas año en pos de año astta que se redime y quite» (APG, 1727, fol. 54r).

aquí alguna vez; lo contrario supondría — cosa que, ya digo, me parece inimaginable — que tal fonema /x/ hubo de tener una existencia fugaz, de apenas unos años, para dejar paso inmediatamente — ya a principios de la decimosexta centuria — a la aspiración que los textos guadalcanalenses delatan ya desde la primera mitad del quinientos⁸⁷.

F. Casos de elisión de -d- y -d

1633: «mas vna suerte de tierras al sitio de las *passas*» «Pasadas» (cf. «sitio de las *pasadas*» en textos de 1727)⁸⁸; «al sitio de *archiona* o *boonal*» «Archidona», «Bodonal» (cf. *infra*, texto de 1728)⁸⁹.

1689: «Juan Nuñez de la haba *Media*» («Medida»?)⁹⁰.

1727: «que assi fue *comvenio* por ttener estas tres cosas Andres rromero marido de la su-sud[ic]ha» «convenido»⁹¹; «ofrezimos al d[ic]ho convento en parte della vna suerte de tierras al sitio de *lalissea* [. . .] y cognozida por el encinalexo de *lalissea*» «La Aliseda»⁹².

1728: «sobre una cerca al sitio del *Boonal* en termino de Llera» «Bodonal»; «villa de *Gualcanal*» «Guadalcanal» (dos veces)⁹³.

⁸⁷ Esquemáticamente podría representarse como sigue la diferente e independiente evolución que habría tenido lugar en las hablas meridionales (y, entre ellas, la de Guadalcanal) desde época medieval hasta las fechas en que se redactaban mis documentos — estado evolutivo que parece no haber sufrido alteraciones hasta la actualidad, hecha excepción quizá de un último cambio todavía bien limitado diastrática y diatópicamente, cual es el heheo, que supone un sorprendente paso más en la evolución hacia un único fonema /h/, procedente de los siete medievales: /s/, /z/, /š/, /ž/, /š/, /ž/ y /h/ —, respecto de la que se ha verificado hasta el castellano moderno:

CASTELLANO MEDIEVAL	HABLAS MERIDIONALES (YA EN SIGLO XVI)	CASTELLANO ACTUAL
/s/~/z/ /š/~/ž/	/s/ o /θ/ (variantes diatópicas o diastráticas)	/s/ /θ/
/š/~/ž/ /h/	/h/	/x/ Ø

⁸⁸ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fol. 412v.

⁸⁹ *Ib.*, fol. 237r.

⁹⁰ AMG, Padrones Vecinales, sign. 334, fol. 52v.

⁹¹ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fol. 235r.

⁹² *Ib.*, fols. 57r, 99r.

⁹³ AMG, Amojonamientos y Deslindes, sign. 574, fols. 28r, 37r, 40v.

1754: *Guittoca* (tres veces); *Guaitoca* «Guaditoca»⁹⁴.

1762: *Guaytoca*⁹⁵.

1783: *Guaitoca* (cuatro veces)⁹⁶.

Se documenta la elisión de *-d* en textos de

1727: «*nativida gomes*» «Natividad»⁹⁷; y

1728: «a una *hereda* de las eras de varriga» «heredad»⁹⁸.

G. Casos de *-d-* hipercorrecta

1727: «Antonio *naluadez*» «Narváez»; «Fran[çis]co Nauarro *Silizedo*» «Silíceo» (cf. «Francisco Nauarro *Celizeo*» en fol. 61v)⁹⁹.

1783: «Don *Estanislado* fernandez» «Estanislao».¹⁰⁰

H. Casos de grafía *r* por *l* y *l* por *r*

a) De *r* por *l*:

1578: «Juan del *gorfo*» (cf. «Juan del *golfo*» en fol. 7r)¹⁰¹.

1586: «esta uilla de *guadalcanar*» «Guadalcanal»; «Antoño de *Arcocer*» (cf. en fol. 4r: Antoño de *Alcocer*, e *infra*, *alcoçel*, en texto de mismo año); *Portugar*; «Juan sanchez *albañin*»¹⁰².

1607: «Xpoual hernandes *Arbañin*»¹⁰³.

1727: «al sitio de las *armenillas* termino de la villa de cazalla de la sierra»¹⁰⁴.

⁹⁴ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fol. 9r, 11v, 20r.

⁹⁵ *Ib.*, fol. 4r.

⁹⁶ AMG, Amojonamientos y Deslindes, fols. 76r, 135r, 138r, 176r.

⁹⁷ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fol. 57r.

⁹⁸ AMG, Amojonamientos y Deslindes, fol. 10r.

⁹⁹ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fols. 43r, 61r.

¹⁰⁰ AMG, Amojonamientos y Deslindes, fol. 131v.

¹⁰¹ AEG, Matrimonios Santa Ana, fol. 6v.

¹⁰² AEG, Matrimonios Santa María, fols. 73v, 42r, 87v y 20r.

¹⁰³ AEG, Matrimonios Santa Ana, fol. 15v.

¹⁰⁴ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fol. 1r.

1732: «subasta de la dehesa *bollar*» «Boyal»; *parmarejos* «palmarejos»; *Carvario* «Calvario»; *cormenar* «colmenar»¹⁰⁵.

Encuentro también un caso de grafía *-r-* en lugar de *-l-* en texto de 1586, en el onomástico *Garauis*, por *Galauis* (otras veces en el mismo documento)¹⁰⁶.

b) Casos de *l* por *r*:

1586: *alçoçel* (cf. *supra*, *Arcocer*)¹⁰⁷.

1673: «Juan de *Belgara*» «Vergara»¹⁰⁸.

1727: «Antonio *naluadez*» «Narváez»¹⁰⁹.

I. Casos de elisión de *-r* y *-l*

a) De *-r*:

1541: «huerta del *oliva*» «olivar» (cf. «huerta del *olivar*» en fol. 4r)¹¹⁰.

1578: «*Baltaza* nuñez» «Baltasar»¹¹¹.

1586: «Juan de *Cortaça*» «Cortázar»¹¹².

1607: «y doña *mayo*» «Mayor» (cf. «doña *mayor* barba» en fol. 20v)¹¹³.

1633: *meço* «mejor»¹¹⁴.

1727: «*Guioma* Pineda» (cf. en otros documentos «*Guiomar* Pineda»); «que linda por una parte con el cortijo de los cabezos y por la otra con el Rio *Guadalquivi*»; «y desea mucho *sauo*» «saber» (dos veces)¹¹⁵.

Al contrario, se verifica la hipercorrección de *-r* en «*Larçaro*» «Lázaro», de texto de 1673; la metátesis vulgar en *grauiel* «Gabriel», y la eliminación por disimilación en *madrasta* «madrasta», formas ambas recogidas de texto de 1607¹¹⁶.

¹⁰⁵ *Ib.*, fols 2r, 6r, 6v, 4r.

¹⁰⁶ AEG, Matrimonios Santa María, fol. 99r.

¹⁰⁷ *Ib.*, fol. 66r.

¹⁰⁸ AMG, Padrones Vecinales, sign. 334, fol. 42v.

¹⁰⁹ APG, 1727, fol. 43r.

¹¹⁰ AMG, Libro Becerro, fol. 3v.

¹¹¹ AEG, Matrimonios Santa Ana, fol. 6r.

¹¹² AEG, Matrimonios Santa María, fol. 122v.

¹¹³ AEG, Bautismos Santa Ana, fol. 21r.

¹¹⁴ APG, 1633, fol. 194r (cf. *supra*, N 82).

¹¹⁵ APG, 1727, fol. 55r, 103r, 87r.

¹¹⁶ AMG, Padrones Vecinales, sign. 334, fol. 300r; AEG, Bautismos Santa Ana, fols. 21v, 37r.

b) De -l:

1607: *Xpoualopes* (cf. *Cristoual lopes* en otros lugares del mismo documento; seguramente ocurre la pérdida de la -l final de *Cristóbal*, si bien es verdad que el nombre y el apellido van escritos juntos. Sucede aquí justamente lo contrario que en el caso de *Xpoual lianes* que abajo cito)¹¹⁷.

1754: «sittio de el *caua*» «cabal»¹¹⁸.

1755: «en el *encina*» «encinal»¹¹⁹.

Se verifica la hipercorrección de -l en:

1607: *Bernabel* «Bernabé»¹²⁰.

1608: «y de marianez su muher fue su padrino *xpoual lianes* y la comadre [beatris g[onça-le]s] maria de chasbes» «Cristóbal Yánez»¹²¹.

J. Otras cacografías

Faltas gráficas significativas de relajamiento articulatorio son también aquéllas en las que se elide una consonante final de sílaba:

1541: «*dotor galbes*»; «*dotor Peñaranda*» «doctor»¹²².

1579: *batize* «bauticé» (cf. en otros lugares de los mismos documentos, *baptize*, *batize* figura cuatro veces)¹²³.

1609: «yo el *dotor rrodrigo yanes batize* a catalina»; *madalena* «Magdalena»¹²⁴.

1673: «*Inacio* Rodriges» «Ignacio»¹²⁵.

1727: *esezion* «excepción»^{125b}.

1783: «Don Josef *Venino* de Castilla» «Benigno»¹²⁶.

¹¹⁷ AEG, Bautismos Santa Ana, fol. 15v.

¹¹⁸ APG, Libro Registro de Escrituras Públicas, fol. 9r.

¹¹⁹ *Ib.*, fol. 14v.

¹²⁰ AEG, Bautismos Santa Ana, fol. 25r.

¹²¹ AEG, Bautismos Santa Ana, fol. 17r (cf. lám. V, texto 5, l. 3).

¹²² AMG, Libro Becerro, fol. 78v.

¹²³ AEG, Bautismos Santa Ana, fol. 60r (cf. lám. I, ls. 1, 7, 12, 18, 22).

¹²⁴ AEG, Bautismos Santa Ana, fol. 26v (cf. lám. VI, texto 2, l. 2), fol. 25r.

¹²⁵ AMG, Padrones Vecinales, sign. 334, fol. 34v.

^{125b} APG, 1727, fol. 149v.

¹²⁶ AMG, Amojonamientos y Deslindes, sign. 574, fol. 4v.

Y lo mismo puede decirse de los casos en que se escribe *g* en lugar de *c*, correspondiente al fonema /k/:

1607: *lugas* «Lucas»; *Gortazar* «Cortázar»¹²⁷.

1633: *serga* «cerca»¹²⁸.

Incluso de un ejemplo donde se verifica la elisión de *g* (/g/):

1783: «Don Josef *Greorio*» «Gregorio» (cf. *Grigorio* en texto de 1586)¹²⁹.

Muy posiblemente deban interpretarse como prueba de una pronunciación yeísta las formas *cayeja* «calleja» y *Cubiyo* «Cubillo» de textos de 1541 y 1728, respectivamente¹³⁰.

Una cuestión importante y no abordada hasta ahora en este estudio, pero que resulta decisiva para la interpretación de los datos presentados, es la del origen de los amanuenses: ¿son realmente personas oriundas de Guadalcanal y, por tanto, hablantes nativos de la localidad? O, planteando la cuestión en otros términos, ¿reflejan los documentos el habla auténtica de la población? Desde luego, en la mayoría de los casos en que consta por mención explícita el nombre del autor del texto documental, puedo afirmar — basándome en mi conocimiento de la antroponimia local — que es de origen guadalcanalense. Así, por ejemplo, son miembros de conocidas familias de la Guadalcanal de los siglos XVI-XVII los sacerdotes Antonio de Ortega¹³¹, Cristóbal Guillén de Ortega¹³², Jerónimo González Rico¹³³, Rodrigo Yáñez¹³⁴, Diego Ramos Gavilán¹³⁵, Diego González Gavilán¹³⁶, Francisco González Freyle, Cristóbal Freyle Gálvez, Antonio de Ortega Gálvez, Rodrigo Ramos de Bohórquez, Rodrigo de Bonilla Gálvez, Juan Muñoz del Castillo, Juan López Rincón, Cristóbal Núñez de Valencia, entre

¹²⁷ AEG, Bautismos Santa Ana, fols. 24v y 21v, respectivamente.

¹²⁸ APG, 1633, fol. 123v.

¹²⁹ AMG, Amojonamientos y Deslindes, sign. 574, fol. 125v.

¹³⁰ AMG, Libro Becerro, fol. 25r; AMG, Padrones Vecinales, sign. 334, fol. 27r.

¹³¹ Antonio Ortega es cura párroco en la Iglesia de Santa Ana por el año 1579, cuando redacta el Libro de Bautismos del que adjunto una página en facsímil (cf. lámina I).

¹³² De la misma familia del anterior es Cristóbal Guillén de Ortega, que redacta textos parroquiales del año 1647 (cf. lám. IV, texto 1).

¹³³ Miembro de una de las familias acomodadas de la Guadalcanal de la época, como su mismo apellido denuncia, Jerónimo González Rico redacta muchos de los textos del Libro de Matrimonios de la Iglesia de Santa María que comienza en 1586 (cf. lám. III, texto 1, y lám. V, texto 2).

¹³⁴ A la familia Yáñez, asentada en Guadalcanal desde el siglo XIII, pertenece este sacerdote que ejerció en la Iglesia de Santa Ana a finales del siglo XVI y principios del XVII; cf. el texto 1 de la lámina VI.

¹³⁵ Este cura es miembro de la familia Ramos, a la que también pertenecen las autoras de las cartas particulares que transcribo y estudio más abajo (cf. texto 2 de la lám. III).

¹³⁶ Pariente del anterior es el presbítero Diego González Gavilán, autor de algunos textos del Libro de Matrimonios de la Iglesia de Santa María, que comienza en 1586 (cf. lám. III, texto 3).

otros¹³⁷. Me he referido en primer lugar a los redactores de los textos eclesiásticos, pues han sido éstos los que más datos me han proporcionado. Pero también en los archivos municipal y de protocolos he constatado una frecuencia similar de casos ilustrativos de la situación fonética local en los siglos XVI al XVIII. En este tipo de documentos, no obstante, resulta más difícil conocer el nombre del autor (y con ello, su origen).

En una tercera fuente que he despojado no cabe, desde luego, ningún género de duda acerca del origen guadalcanalense de los autores y, así, de la autenticidad de los rasgos dialectales patentes en los documentos. Se trata de una serie de cartas particulares redactadas en Guadalcanal hacia el año 1607. Sólo una de ellas lleva fecha de 18 de noviembre de este año, mientras que en otra de las tres restantes consta como única datación el día veinte de noviembre. Deben ser todas estas cartas del mismo año, puesto que, además de la coincidencia del mes, dos van firmadas, respectivamente, por las hijas de un tal Alonso Ramos (el Rico), María e Isabel, que comentan la enfermedad del padre. Alonso Ramos el Rico era un personaje ilustre de la localidad por aquellas fechas, y su sobrenombre es elocuente respecto de su condición social. Las cuatro cartas fueron halladas en muy curiosas circunstancias: en septiembre de 1986, durante el derribo de una casa de la calle Altozano Bazán de Guadalcanal (precisamente la casa que habitara antaño la familia Ramos)¹³⁸, apareció, entre los ladrillos de un muro, este lote de cuatro cartas, enrolladas y atadas con una cuerda¹³⁹. En el presente trabajo transcribo y examino sólo tres de estas epístolas, puesto que la cuarta — si bien perteneciente a la misma correspondencia — fue escrita no en Guadalcanal, sino en Belalcázar, por un tal Alonso Carrillo, quien se dirigió a Alonso Ramos para tratar de asuntos de negocios; por ello carece de interés para mi estudio, relativo al habla de Guadalcanal.

Doy seguidamente la transcripción de las tres cartas redactadas por las hijas de Alonso Ramos, de Guadalcanal¹⁴⁰:

¹³⁷ Estos son nombres de algunos de los sacerdotes que figuran en los Libros de Bautismos, Desposorios y Defunciones de las dos parroquias de Santa María y Santa Ana de Guadalcanal, que para la elaboración de este trabajo he expurgado.

¹³⁸ Según consta en el Padrón Vecinal del año 1673 del Archivo Municipal de la localidad.

¹³⁹ Don Ángel Fontán Calderón, vecino de Guadalcanal, tuvo la amabilidad de cederme copias de las cartas en cuestión. Todavía en la actualidad obran en su poder.

¹⁴⁰ Las cartas corresponden a las láminas VII y VIII. La última de ellas (la carta III) está muy deteriorada, y la tinta es muy clara, por lo que la xerocopia resulta difícilmente legible; tal es la razón por la cual he decidido no incorporarla en facsímil a este trabajo. En la transcripción añado los signos de puntuación que no están en los originales. Los corchetes señalan partes borrosas o letras sustituidas por otras. En la palabra *basquina* «basquiña» de la carta I falta la tilde de la *ñ*. En la carta II subrayo las letras que he repuesto, que en el original aparecen abreviadas. Para la grafía *h* por *ch* de *geha*, cf. *haves* «Chaves» en textos de 1607. Dado el interés lingüístico de estas epístolas privadas, he realizado un estudio léxico-semántico y morfosintáctico de las mismas, que viene a completar el análisis fonético-fonológico. El trabajo lleva por título «Análisis léxico-semántico y morfosintáctico de tres cartas guadalcanalenses de hacia 1607» (en prensa en *Historia. Instituciones. Documentos*).

I

v.m. me haga md. de traerme cuatro baras y v-/² na cuarta de picote, y si fuere del angosto an/³ de ser siete y la cua[l]rta, y si la hallare v.m. [h]ge-/⁴cha, como sea A gusto rrecibire mas merced;/⁵ el color sea fraileasco, que no sea craro, y si vbi-/⁶ere otro color mehor, lo dexo a su gusto de v.m./⁷ mas a de ser color que se pueda poner con el tien-/⁸po en que esta Aora; tambien me hara md. de tra-/⁹erme vnas mangas [h]gehas negras, y no sea lla-/¹⁰no el tafetan. v.m. perdone, que mas quisie-/¹¹ra vbiera Abido ocasion de dezir esto de/¹²palabra/¹³serbidora de v.m./¹⁴si no biniere la [ba]squina [h]geha benga con el pico-/¹⁵te dos baras y vna cuarta desterlin de color.

II

Señor y padre de mi alma. fatiga-/²da quedo de su falta de salud y/³con mucho cuidado denco-men-/⁴dar a dios a v.md. y asi v.md. no/⁵me olvide ni me desedere ny me/⁶dexe de ygualal con doña ana/⁷de leiba, *que* tan yja soi de v.md./⁸como todas, *porque* si no sera un/⁹dolor *que* no se me acabara asta/¹⁰*que* baya a la tierra. La niña al-/¹¹go buena y esta mui contenta/¹²y sus primas con ella *que* estan/¹³en la casa de la madre de dios el/¹⁴cual guarde a v.md. y le de/¹⁵la salud *que* y su mui fer-/¹⁶biente yja le desea/¹⁷doña maria/¹⁸ramos.

III

Y vista esta carta, v.md. precure luego benirse luego,/²Porque mi padre a esta muy malo, que a desbaria-/³Do, y decea mucho ve a v.md. y hablalle/⁴y a su nieto, y asi no aya dilacion ninguna/⁵En viendolo, sino venirse Luego. ya a con-/⁶fesado y recevido el santisimo sacrame-/⁷nto. y no se fie de otra cosa sino que con/⁸salud venga v.md. y toda la gente de guadalcanal. a venyte de nobienbre/¹⁰Doña ysabel ramos/¹¹De Agrea.

a la vuelta: al Ldo. Lorenzo Vazquez/Presbitero que dios guarde.

Como se ve, los tres manuscritos redactados por las hermanas Ramos concuerdan con los de los sacerdotes y escribanos civiles y de protocolos de Guadalcanal en presentar el mismo tipo de errores gráficos:

- a) aparece la grafía *c* por *s* en el *decea* de la carta III, línea 3¹⁴¹;
- b) se da la confusión gráfica de *g* por *h* en los tres casos de [h]gecha, [h]gehas, [h]geha de la carta I, líneas 3, 9 y 14. Debe subrayarse el curiosísimo hecho, indocumentado hasta ahora¹⁴², de que la amanuense haya corregido una *h* escrita primero, trazando en-

¹⁴¹ Naturalmente, este ejemplo no es sino prueba de la confusión de sibilantes en el habla de la persona que escribe, concretamente de Isabel Ramos, pero, lo mismo que otras grafías con *c* por *s* de los documentos parroquiales, municipales y notariales, puede ser tanto un signo de pronunciación ceceante como seseante. Pero, como en el habla local actual no se conoce otra solución que la seseante, lo más probable es que sucediera otro tanto en aquella época.

¹⁴² Cf. mi obra *Toponimia de la Serranía de Sevilla* (citada en la N 1), Capítulo VI, N 11.

cima una *g* en los tres casos mencionados, lo mismo que arregla una inicial *l* en *cualta*, con una *r* colocada encima (cf. más abajo)¹⁴³. Además, confunde también las grafías en el *mehor* que a continuación cito;

c) aparece *h* por *x* o *j* en *mehor* «mejor», de la carta I, línea 6 (cf., en el mismo texto y en la misma línea, la forma *dexo*);

d) se elide la *-d-* en *Agrea* «Ágreda» (carta III, l. 10; cf. la forma correcta *Ágreda* en documentos notariales de la localidad, fechados en 1633). Muy probablemente la forma *esta* de la carta III, l. 2, representa un participio de pasado *estao* «estado», constituyendo una falta significativa de la caída de la */-d-/*, que en la misma carta se documenta otra vez en el *Agrea* citado;

e) se verifica la confusión de *-l* por *-r*: en la forma *cua[l]rta* «cuarta» de la carta I, l. 3, puede percibirse cómo la *r* va escrita encima de una *l* trazada con anterioridad. En la carta II, sin embargo, no llega a corregirse el lapsus cometido al grafarse *yigualal* «igualar» (l. 6);

f) se elide la *-r* en el caso de *ve* «ver» de la carta III, l. 3;

g) la forma *craro* (carta I, l. 5) refleja el cambio */kl/ > /kr/*, rasgo característicamente occidental que se produce en todas las hablas leonesas — entre ellas, las vecinas extremeñas — y en las gallegoportuguesas¹⁴⁴;

h) otros rasgos de fonética vulgar se adivinan en los deslices gráficos de las voces *muncho* (carta II, l. 3 y carta III, l. 3), *preure* «procure» (carta III, l. 1) y *desedere* «desherede» (carta II, l. 5).

Creo que los tan abundantes y fidedignos materiales que he aducido e interpretado en lo que precede no dejan lugar a dudas de que, bien lejos de lo que ha venido suponiéndose hasta ahora, ya, al menos, desde mediados del siglo XVI, se verificaban en esta apartada localidad de Sierra Morena los mismísimos rasgos fonético-fonológicos tipológicamente meridionales — y, en parte, también occidentales — que caracterizan hoy el habla local de la población serrana. Parece demostrado, incluso, que por aquellas fechas los citados rasgos estaban ampliamente difundidos por todos los estratos de la sociedad. Pero esta asombrosa generalidad con que se daban tales fenómenos, unida al hecho de que

¹⁴³ Ocurre en estos tres casos de *[h]gecha*, quizá igual que en el de *[h]giha*, de texto de 1609 (si es que se trazó primero la *h*, y no la *g*, cosa difícil de averiguar; cf. *supra* y N 56), y al contrario de *[g]hebrero* de texto del año 1579 (cf. *supra* y N 52).

¹⁴⁴ Sobre la huella leonesa en el habla de Guadalcanal trato más arriba (cf. N 2).

los hablantes-escribientes eran mayoritariamente de edad avanzada, hacen suponer que tales rasgos de pronunciación relajada se habían introducido en el habla de Guadalcanal ya con considerable anterioridad¹⁴⁵.

Guadalcanal

María de los Dolores Gordón Peral

¹⁴⁵ Este trabajo fue redactado por vez primera en noviembre de 1986, y presentado para su edición en la revista *Archivo Hispalense*. Como al cabo de tres años se desestimara su publicación, por considerarse únicamente aptos para la revista los trabajos de Historia, Literatura y Arte, lo presenté como comunicación al XIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (celebrado en Salamanca, los días 18 al 20 de diciembre de 1989) con el título inicial de «Andalucismos fonéticos en documentos inéditos locales de Guadalcanal (siglos XVI, XVII y XVIII)», y se ha publicado un resumen del mismo en la *Revista Española de Lingüística*, año 20, fasc. 1 (1990), 185–186 (conste que de las cacografías de la impresión no soy yo la responsable, por muy guadalcanalense que sea). Ahora, más de cuatro años después de la primera redacción del texto, por fin puede ver la luz, si bien ampliado con notas en las que añado las referencias bibliográficas de los estudios que en este tiempo he ido publicando, y en los que, de una manera u otra, utilizo materiales citados aquí.

LÁMINA I

Año 1579

En 22 dias del mes de febrero año 1579 años bat.
 Juan Antonio de Ortega cura de la yglesia de señora
 Santa Ana a Juan hijo de Juan Gonzalez de su
 fer y meso por de fuera fue con sus padrinos xpoua
 nurez clérigo y la partera Lamorica

En 24 dias del mes de febrero año de mill y quinientos
 y setenta y nueve años batize a Antonio de Ortega
 cura de la yglesia de señora Santa Ana xpoua al
 m la ia gagala de faya fue su padrino Gonzalez
 ne y la partera Lamorica

En 24 dias del mes de febrero año de mill y quin.
 y setenta y nueve años batize a Antonio de
 Ortega cura de la yglesia de señora Santa Ana
 hijo de Antonio Carancho de su meso fer y Sabel yane
 su padrino de morena clérigo y la comadre
 riscal de los vezinos desta

En 24 dias del mes de febrero año de mill y quin.
 y setenta y nueve años batize a Antonio de
 Ortega cura de la yglesia de señora Santa Ana
 hijo de Antonio Carancho de su meso fer y Sabel yane
 su padrino de morena clérigo y la comadre
 riscal de los vezinos desta

En este mismo dia batize a el dicho cura a
 hijo de Juan Lopez de mayo y de su meso
 y driges de la dicha fue el padrino lo pe
 des. he de algo y la partera Lamorica

LÁMINA V

Texto 1
Año 1586

Texto 2
Año 1597

Texto 3
Año 1608

Texto 4
Año 1608

Texto 5
Año 1608

LÁMINA VI

Texto 1
Año 1609

onos y nuda ante Cap^{ta} de je. De
 Diego y a nos. Pe. na a. Ch. de. Fran.
 Le. n. de. y. de. n. de. Diego y. Fran.
 her. fue. de. Fran. y. m. n. de. Pe.
 m. y. go. de. y. go. de. Fran. y. de. go. de.

Texto 2
Año 1609

Carolina
Cronica das de noucentas e sescentos y nouue
y oitto dias do grão d. João Baptista de carolina
f. 102 r. de João gonçales de medina y c.
m. 102 r. f. 102 r. f. 102 r. f. 102 r. f. 102 r.
Hobas de 102 r. f. 102 r. f. 102 r. f. 102 r. f. 102 r.

Texto 3
Año 1609

Sã Jã luja de fã n kor na n dẽ i ke
ma kor xi ma nes fã mu kor fã
sã pa du no nã de jõ rã fã

Texto 4
Año 1610

H4 H4 H4 gog an dry ring, / H4 na na
 En ho' aigua de casto llet de as de mes de
 si zione de llet de casto llet de as de mes de
 catali matins aigua a cap de na feta de su matins
 na / H4 su matins aigua de su matins aigua de su matins
 ci no llet de casto llet de as de mes de
 a pu' na matins / H4 su matins aigua de su matins

Texto 5
Año 1610

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

Texto 6
Año 1610


[illegible]

Texto 7
Año 1610

En certificacion de dias del mes de agosto
de suscientos y noventa y tres de noventa
y tres de agosto con licencia del cura

LÁMINA VII

Hacia 1607



 Amme hagam de traer me cuatrob. y n
 na cuata de p. y si fueren langostan
 de ser siere y ena ta y sola haia un m
 ha como sea el gas torreci viemas m ced
 el co loire a frales co que no sea aro y si bi
 ete o no co loz men o de co as u gus to den m
 mas a de ser co o y me se gus to poner co el tien
 de en gus to co o a tan bien me hagam de tra
 ei me vnas ingas ha negras y no se tra
 no el tra jatan un pei don que ma gus to
 ra co biera de bi do o cacion de de pices to de
 gata o ra ——— ser bi dora de vin
 si no bi nica ingas ha venga con el pico
 y do ba ra y o n a cu ta de ser siere de co loz

LÁMINA VIII

Hacia 1607

Tenor n. madre de mi a. na. f. a. r. a.
 da q. lo de su f. a. s. ta. d. e. a. p. r. i. d. o.
 con m. u. c. h. o. v. i. d. o. d. e. l. e. n. c. o. l. u. e. n. t. e.
 a. d. d. i. o. s. i. n. u. d. a. s. i. c. u. i. d. o.
 me q. b. i. d. e. m. i. m. e. d. e. s. e. d. e. v. e. n. i. r. m. e.
 d. e. j. e. d. e. m. a. d. a. p. a. r. t. e. c. o. n. d. o. t. u. a. n. a.
 d. e. p. i. c. a. q. t. a. n. q. u. a. s. o. i. d. e. v. i. d. o.
 c. o. m. o. t. o. d. o. s. y. o. n. q. u. e. n. o. s. e. r. a. i. n.
 d. o. s. o. v. a. m. o. s. e. m. e. a. c. a. b. a. n. a. c. h. a.
 d. e. l. a. p. a. s. a. t. i. e. r. a. l. a. i. n. t. e. a. d. o.
 g. o. b. r. e. n. a. n. e. s. t. a. m. i. v. i. c. o. n. f. a. n. t. a.
 m. i. s. p. r. i. m. a. c. o. n. t. i. l. a. d. e. g. t. a. n.
 e. n. t. a. c. a. s. a. d. e. l. a. i. l. l. e. d. e. d. i. o. s.
 c. i. a. d. e. j. e. v. i. d. e. a. c. u. i. d. i. n. g. i. t.
 p. a. s. a. d. e. d. e. j. e. s. i. m. i. t. a. d. i.
 h. i. e. n. f. e. y. j. a. d. e. l. e. s. a.
 d. o. t. a. m. e. n. t. e.